DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

GIZA ESKUBIDEEN VIII. ZINEMALDIA

VIII FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS HUMANOS

APIRILAREN 23TIK 30ERA
DEL 23 AL 30 DE ABRIL
2010

VICTORIA EUGENIA
Antzokia

argazkia / foto : Jotta (Sisustudio)

Human Rights Film Network

antolatzailea da baita ere
OLATU TALKA
ENERGIAZ BETERIKO 69 HITZORDU

SAN SEBASTIAN
DONOSTIA 2016

ZINEMA

CINE

ERAKUSKETAK

EXPOSICIONES

MUSIKA

MÚSICA

ostirala / viernes **apirilak 23 abril**	*19:00*	*INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN* **Der Speiseplan / The Menu** **HONEYMOONS / MEDENI MESEC**
	22:30	**The Island** **80 EGUNEAN**
larunbata / sábado **apirilak 24 abril**	*16:30*	**Kavi** **PLATO'S ACADEMY / AKADIMIA PLATONOS**
	19:00	**Sauver Rama** **THE CHILDREN OF DIYARBAKIR / MIN DÎT**
	22:30	**WELCOME**
igandea / domingo **apirilak 25 abril**	*16:30*	**Angry Man / Sinna mann** **MARY AND MAX**
	19:00	**Transit** **ENDGAME**
	22:30	**Repainting Cuba** **WOMEN IN WHITE**
astelehena / lunes **apirilak 26 abril**	*16:30*	**Heroínas sem nome** **POLYTECHNIQUE**
	19:00	**BACKYARD / EL TRASPATIO**
	22:30	**HUNGER**
asteartea / martes **apirilak 27 abril**	*16:30*	**CRUDE**
	19:00	**Sinner** **EL PROBLEMA. TESTIMONIO DEL PUEBLO SAHARAUI**
	19:00	***CARALDEA B*** ***HITZALDIA / CONFERENCIA*** *C. C. OKENDO K. E.* **HILOTZAK HOBITIK ATERATZEN, DUINTASUNAK BERRESKURATZEN** **EXHUMANDO FOSAS, RECUPERANDO DIGNIDADES** Sarrera doan Entrada libre
	22:30	**Bingo** **LOS QUE SE QUEDAN**

asteazkena / miércoles
apirilak 28 abril

16:30 **MY NEIGHBOR MY KILLER**

19:00 **Lost (Perdido)**
EL DÍA QUE DIOS SE FUE DE VIAJE

22:30 **VINDICACIÓN**

osteguna / jueves
apirilak 29 abril

16:30 **Bába**
LOLA

19:00 **Diploma**
BIL'IN, MY LOVE / BIL'IN HABIBTI

19:00 ***CARALDEA B***
C. C. OKENDO K. E.
LOS CAMINOS DE LA MEMORIA
Sarrera doan
Entrada libre

22:30 **Edgar**
LA DOCTRINA DEL SHOCK

ostirala / viernes
apirilak 30 abril

16:30 **MUJERES EN CONSTRUCCIÓN**

19:00 *BUKAERA / CLAUSURA*
SOUNDTRACK FOR A REVOLUTION

19:00 ***CARALDEA B***
C. C. OKENDO K. E.
LA PÉRDIDA
Sarrera doan
Entrada libre

23:00 ***MUSIKA / MÚSICA***
GAZTESZENA (C. C. EGIA K. E.)
SOUL SUPREME

Sarrera / Entrada: 3,75 €

Abonoa (film emanaldi guztiak eta katalogoa barne) / Abono para todas las sesiones cinematográficas (incluye catálogo): 20 €

Gazteszenako kontzertua: gonbidapenarekin.
Concierto en Gazteszena: entrada con invitación.

Film guztiak jatorrizko bertsioan emango dira, gaztelaniaz eta ingelesez azpidatzita, salbu MY NEIGHBOR MY KILLER, euskaraz azpidatzia.

Todas las películas se proyectarán en versión original subtitulada en castellano e inglés excepto MY NEIGHBOR MY KILLER, que se subtitulará en euskera.

ZINEMA

CINE

ostirala / viernes
apirilak 23 abril

• 19:00

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN

AFRIKA

Der Speiseplan / The Menu (2010).
Svetlana Bogdanova. Alemania. 4 min.

Alemanian, badago bere trikuak elikatzeko egunero 3 € gastatzen duen jendea. Herrialde batzuetan, sei ume salba daitezke gosetetik diru horren truke. Afrikar umeek gutxiago behar dute Europako herrialdeetako trikuek baino.

En Alemania hay gente que gasta 3 € diarios para alimentar a sus erizos. En algunos países seis niños podrían ser salvados del hambre con ese dinero. Los niños africanos necesitan menos que los erizos en los países europeos.

Xenofobia eta aurreiritziak
Xenofobia y prejuicios

HONEYMOONS / MEDENI MESEC (2009).
Goran Paskaljevic. Serbia-Albania. 95 min.

Bizitza hobe baten esperantzan, bi bikote gaztek beren herrialdeak utzi dituzte. Maylinda eta Nik-ek Albania utzi dute Italiara itsasontziz joateko eta, han, beren maitasun debekatua bizitzeko asmoz. Vera eta Marko Serbiatik alde egin dute trenez Austriara bidean Hungaria zeharkatuz. Aldiz, arazoak mugara hastean hasi dira bi bikoteentzat, paperak legez eduki arren.

Con la esperanza de una vida mejor, dos jóvenes parejas abandonan sus respectivos países. Maylinda y Nik dejan Albania para dirigirse en barco a Italia, donde esperan vivir su amor prohibido. Vera y Marko se marchan de Serbia por tren en dirección a Austria, atravesando Hungría. Pero los problemas para ambas parejas empiezan al llegar a la frontera, aunque tienen los papeles en orden.

• 22:30

The Island (2008).
Trevor Anderson. Kanada. 5 min.

Zinemagileak, animazioaren laguntzaz, zale baten eskutitza jaso zuen.

El cineasta responde, con ayuda de la animación, la carta de un fan que recibió.

80 EGUNEAN (2010). Jose Mari Goenaga, Jon Garaño. Espainia. 100 min.

Axun, 70 urteko emakumea, alabaren senar ohia zaintzera joango da ospitalera. Bere ezusterako, ondoko gaixoa zaintzen duen emakumea Maite da, nerabezaroko lagun mina, 50 urte luzetan ikusi ez duena. Gaztetan zuten kimika oraindik bizirik dagoela somatuko dute berehala. Axolagabe gozatu eta dibertitzen dira elkarrekin, Axun, Maite lesbiana dela jabetzen den arte. Bere sentimenduak dudan jarriko ditu Axunek: zer jarraitu, burua edo bihotza.

Axun es una mujer de 70 años que acude al hospital para cuidar al ex marido de su hija. Su sorpresa será mayúscula al darse cuenta de que la mujer que cuida al enfermo de al lado es Maite, gran amiga de la adolescencia. Pronto serán conscientes de que la química de su relación sigue intacta, igual que 50 años atrás. Las dos se divierten y disfrutan del reencuentro hasta que Axun descubre que Maite es lesbiana. Axun tendrá que lidiar con sus sentimientos enfrentados. ¿A quién escuchar? ¿Al corazón o a la razón?

larunbata / sábado
apirilak 24 abril

• 16:30

Kavi (2009). Gregg Helvey. India-Estatu Batuak. 19 min.

Kavi bizitzan lanaz gain beste zer edo zer egin nahi duen umea da. Ikastetxera joan eta lagunekin kriketean jokatu ordez, egun osoan adreiluzko labe batean lan egitera behartuta dago gurasoen zorra ordaintzearren.

Kavi es un niño que quiere hacer algo en la vida aparte de trabajar. En lugar de ir al colegio y de jugar al críquet con sus amigos, se ve obligado a trabajar durante todo el día en un horno de ladrillos para pagar la deuda de sus padres.

Kultura aniztasuna / Multiculturalismo

DK & EUROPA
SAN SEBASTIAN
DONOSTIA 2016

PLATO'S ACADEMY / AKADIMIA PLATONOS
(2009). Filippos Tsitos. Grezia-Alemania. 103 min.

Egunez egun, Stavrosek bere tabako-dendako metalezko pertsianak igo ditu, egunkariak jarri ditu erakusleihoan eta aulkiak txukun atondu ditu bera eta aldameneko dendetako jabeak diren adiskideak bertan kalera begira egun osoz eser daitezen. Pareko espaloian, jabe baten txakurrak zaunka egiten du albaniar bat pasatzen den bakoitzean, eta jabea harro horretaz. Bai bada, Stavrosek eta bere adiskideek ez dituzte atzerritarrak gustuko, ezta greziarrek errefusatutako lanak egiten badituzte ere, eta auzoan finkatutako txinatarrak ere ez dituzte gustuko.

Día tras día, Stavros sube las persianas metálicas de su estanco, coloca los periódicos en el escaparate y ordena las sillas en las que él y sus amigos, dueños de los comercios vecinos, se sentarán todo el día mirando la calle. En la acera de enfrente, el perro de uno de ellos, para orgullo de su dueño, ladra cada vez que pasa un albanés. En efecto, a Stavros y sus amigos no les gustan mucho los extranjeros, ni siquiera aunque hagan el trabajo que los griegos se niegan a realizar, como tampoco les gustan esos chinos que se han instalado en el barrio.

• 19:00

AFRIKA

Sauver Rama (2009). Tahirou Tasséré Ouédraogo. Burkina Faso. 15 min.

Rama gaixo jarritako sei urteko neskatila bat da. Bizi den herrian ezin dute sendatu ordea, eta amak hiriko ospitale batera eraman du. Bertan, Ramak malaria duela esan diote. Berak, ordea, ez dauka dirurik sendatzeko behar duen tratamendua ordaintzeko.

Rama es una niña de seis años que cae enferma. No la pueden curar en el pueblo donde vive, por lo que su madre la lleva a un hospital de la ciudad. Allí le dicen que Rama tiene malaria. Pero ella no tiene dinero para pagar el tratamiento necesario para curarla.

Kurduak: estaturik gabeko herria
Kurdos: pueblo sin estado

TERRORISMOA ETA BIKTIMAK

THE CHILDREN OF DIYARBAKIR / MIN DÎT (2009). Miraz Bezar. Alemania. 102 min.

Turkiako Kurdistan 90eko urteetan. Diyarbakir-etik gertuko ibilgailu gutxiko errepide batean, hamar urteko Gülistan neskatoaren eta bere anaia Firaten bizitza errotik irauli da: aita, informazio politikoari buruzko kazetari bat, eta ama begien aurrean hil dizkiete Estatuko segurtasun-indarrek. Gerran gainontzeko senitartekoak galdu ondoren, Gülistan eta Firat ahal bezala biziraun behar dute.

El Kurdistán turco en los años 90. En una carretera poco transitada cerca de Diyarbakir, la vida de una niña de diez años, Gülistan, y de su hermano Firat sufre un drástico cambio: su padre, un periodista dedicado a la información política, y su madre mueren a manos de las fuerzas de seguridad del Estado ante sus propios ojos. Habiendo perdido ya a todos sus demás parientes durante la guerra, Gülistan y Firat tendrán que sobrevivir como puedan.

larunbata / sábado
apirilak 24 abril

• 22:30

Inmigrazioa eta elkartasunaren "delitua"
Inmigración y "delito" de solidaridad

WELCOME (2009). Philippe Lioret. Frantzia. 110 min.

Bilal 17 urteko kurdu irakiar bat da, eta Ingalaterrara bidaiatu du bere jatorriko lurretik maite duen gaztearekin elkartzeko. Aldiz, bere bidaia Calaisen eten da, Mantxako Kanalaren ertzean, legez kanpoko beste ehunka etorkinekin batera gurutzatzeko unearen zain dagoela. Lehenengo ahaleginean kale egin ondoren, gurutzatzeko era onena igeri joatea dela erabaki du eta, horrenbestez, igerileku batean klaseak hartzen hasi da. Simon du irakasle. Pixkanaka bere bizitzaren berri izan du eta laguntzen saiatu da Frantziako legedia kontra duela, legez kanpoko etorkinei laguntza ematen dietenak jazartzen baititu.

Bilal es un kurdo iraquí de 17 años que ha viajado desde su tierra natal para encontrarse en Inglaterra con la joven a la que ama. Pero su viaje se interrumpe en Calais, al borde del Canal de la Mancha, donde debe aguardar el momento de cruzar junto a otros centenares de inmigrantes ilegales. Tras un intento fallido, decide que la mejor forma de cruzar es a nado, así que comienza a recibir clases en una piscina. Su profesor es Simon, que poco a poco se involucra en su vida y que trata de ayudarle pese a la legislación francesa, que persigue a los que prestan auxilio a los inmigrantes ilegales.

• 16:30

Angry Man / Sinna mann (2009). Anita Killi. Norvegia. 20 min.

Sinna mann sekretuak izan behar ez liratekeen sekretuei buruzko laburmetraia da. Ama-arrain hiltzean, Bojek nahikoa izan duela erabaki du, eta bere fantasietatik ateratzen du indarra aurrera ateratzeko.

Sinna mann es un cortometraje sobre secretos que no deberían ser secretos. Cuando mamá-pez muere, Boj decide que ya ha tenido suficiente y saca fuerzas de sus propias fantasías para salir adelante.

Bakardadea eta isolamendua gizarte garatuetan
Soledad y aislamiento en las sociedades desarrolladas

MARY AND MAX (2009). Adam Elliot. Australia. 92 min.

Mary Daisy DinkleK zortzi urte ditu, eta istil lohitsu baten begi-kolorea. Bere janari gogokoena esne kondentsatua da, oso gertutik txokolatea jarraitzen diola. Maskorrez, adarrez edo oilasko-hezurrez eginda ez dagoen adiskide bat nahiko luke. Max Jerry Horowitz 44 urte eta 140 kiloko gizon bakartia da, Asperger-en sindromea dauka eta txokolatearen, loteriaren eta National Geographicen amorratua da. Ikusezina, abere bat edo plastikozko iruditxoa ez den adiskide bat izan nahi du.

Mary Daisy Dinkle tiene ocho años y los ojos del color de un charco enfangado. Su comida preferida es la leche condensada, seguida muy de cerca por el chocolate. Le gustaría tener un amigo que no estuviera hecho de conchas, ramas ni huesos de pollo. Max Jerry Horowitz es un solitario hombre de 44 años y 140 kilos, que padece del síndrome de Asperger, adicto al chocolate, a la lotería y al National Geographic. Quiere tener un amigo que no sea invisible, un animal ni una figurilla de plástico.

igandea / domingo
apirilak 25 abril

• 19:00

Transit (2009). Chris Roche. Erresuma Batua. 8 min.

Aireportuan, gurasoekin izandako oporretatik bueltan dela, ume bat etsipenak jotako gizon bat topatu du ezikusia egin ezin dion mezu bat duela.

En el aeropuerto, de vuelta de vacaciones con sus padres, un niño se encuentra con un hombre desesperado y con un mensaje que no puede ignorar.

Gatazkak elkarrizketaz konpondu
Solución dialogada de conflictos

ENDGAME (2009). Britania Handia. Pete Travis. 102 min.

1985ean *apartheid* erregimena kolokan zen Hego Afrikan. Bertan behera geratu aurreko hiletan, ezkutuko hainbat elkarrizketa egin zituzten herrialdera bakea eta demokrazia eramatearren. ANC Afrikar Kongresu Nazionaleko ordezkari-talde bat, Thabo Mbeki buru zuela, eta afrikaner-komunitateko beste ordezkari garrantzitsu batzuk Ingalaterra hego-ekialdeko etxe bakarti batean bildu ziren Mandela espetxetik ateratzera eramango zuen bidearen lehenengo urratsak ematearren eta Hego Afrikan erregimen berria ezartzearren.

En 1985 el régimen del *apartheid* se tambalea en Sudáfrica. En los meses previos a su definitiva desaparición, se mantuvieron diversas conversaciones secretas en un intento de llevar la paz y la democracia al país. Un grupo de representantes del CNA (Consejo Nacional Africano) encabezado por Thabo Mbeki y otro de destacados representantes de la comunidad afrikáner se reunieron en una casa aislada del sudeste de Inglaterra con el fin de establecer los primeros pasos de un camino que habría de llevar a la salida de Mandela de la cárcel y al establecimiento de un nuevo régimen en Sudáfrica.

• 22:30

Repainting Cuba (2008). RåFILM Filmmakers Collective. Suedia. 10 min.

Kubako etxeen fatxadak pintatu egin dituzte iraultzaren 50. urteurrena ospatzearekin batera. Turismoa ezin bestekoa da herrialderako, baina Maria eta Juan etxean atzipetuta dituzte atzerritarrekin erlazioa izategatik.

Las fachadas de las casas de Cuba se pintan coincidiendo con la celebración del 50 aniversario de la revolución. El turismo es fundamental para el país, pero María y Juan están bajo arresto domiciliario por haberse relacionado con extranjeros.

Kubako preso politikoen aldeko "Zuriz Jantzitako Andreen" borroka
La lucha de las "Damas de Blanco" por los presos políticos cubanos

WOMEN IN WHITE (2009). Gry Winther. Norvegia. 52 min.

2003ko martxoan, mundua estatubatuarrak Irak inbaditzeko zain-zain zegoela, Fidel Castrok 75 gizon atxilotzeko agindu zuen (kazetariak, idazleak, giza eskubideen aldeko ekintzaileak) geroago "Udaberri Beltza" deituko zenaren hiru gautan. Bi asteren ondoren, apirilean, atxilotuen emazteak, amak, arrebak eta alabak haien askatasuna eskatzen hasi ziren. Hartara jaio ziren "Zurizko Jantzitako Andreak".

En marzo de 2003, mientras la atención del mundo se centraba en la invasión estadounidense de Iraq, Fidel Castro ordenó la detención de 75 hombres (periodistas, escritores, activistas de los derechos humanos) durante tres noches conocidas como "la Primavera Negra". Dos semanas después de los arrestos, las madres, mujeres, hermanas e hijas de los detenidos se reunieron por primera vez para rezar por ellos, y así nacieron las "Damas de Blanco".

• 16:30

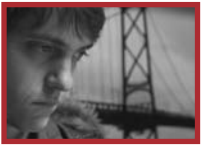
AFRIKA

Heroínas sem nome (2010). David Aguilar, Pello Gutiérrez España. 29 min.

Angola. Gerra amaitu zenetik 8 urte igarota, emakume angolarrek beren tokia exijitzen dute historian. Itzalean lan egin zuten bakearen alde eta, egun, borrokak jarraitu egiten du Angolako gizartean beren eskubideak aldarrikatuz.

Angola. 8 años después del final de la guerra, las mujeres angoleñas exigen su lugar en la historia. Trabajaron en la sombra por la paz y hoy la lucha continúa con la reivindicación de sus derechos en la sociedad angoleña.

Ikastetxeetako ikasle-sarraskien biktimak
Víctimas de masacres estudiantiles en los centros educativos



POLYTECHNIQUE (2009). Denis Villeneuve. Kanada. 76 min.

Film zirraragarria, biziraun duten batzuen lekukotzetan oinarritutakoa. 1989ko abenduaren 6an Montrealeko École Polytechniquen jazotako gertaera lazgarriak kontatzen ditu: ordu hartan, gazte bat errifle batekin armatuta sartu zen bertara eta 14 emakumerenak egin zuen, eta bere burua hil gero.

Estremecedora película, basada en los testimonios de algunos de los supervivientes, que cuenta los dramáticos sucesos ocurridos el 6 de diciembre de 1989 en la École Polytechnique de Montreal, cuando un joven entró armado con un rifle y acabó con la vida de 14 mujeres, para posteriormente suicidarse.

astelehena / lunes
apirilak 26 abril

• **19:00**

Feminizidioa: Ciudad Juarezeko krimenak
Feminicidio: crímenes de Ciudad Juárez

LATINO-AMERIKA

BACKYARD / EL TRASPATIO (2009). Carlos Carrera. Mexiko. 122 min.

Blanca Bravo Ciudad Juarezera heldu berri den polizia idealista da eta, bertan, emakume erailen izurriari egin behar dio aurre. Gehienak fabrikako langile gazteak dira. Krimenak ikertzen ditu nekagaitz; aldiz, gizarte usteldu bat deskubritu du eta gutxi dira begiak ireki eta inguruan gertatzen dena ikusi nahi dutenak. Juanita Sanchezek 17 urte ditu. Tabascotik etorri da fabrikako lanera. Hiru hilabeteren buruan, berriz, bere buruaren jabe den emakume bihurtu da. Aldiz, Juarezeko azareak eta zirkunstantziek Juanita eta Blancaren patuak basamortuan lotu dituzte zorigaiztoko egunsenti batean.

Blanca Bravo es una policía idealista recién llegada a Ciudad Juárez, donde se enfrenta a la epidemia local de mujeres asesinadas, la mayor parte de ellas jóvenes trabajadoras de la fábrica. Se dedica a investigar los crímenes con tesón, y descubre una sociedad corrupta en la que pocos quieren abrir los ojos y ver qué sucede a su alrededor. Juanita Sánchez tiene 17 años. Viene de Tabasco a trabajar en la fábrica. En cosa de tres meses se vuelve una mujer dueña de sí misma. Pero el azar y las circunstancias de Juárez son los que harán cruzarse los destinos de Juanita y Blanca un fatal amanecer en el desierto.

• 22:30

Presoen eskubideak
Derechos de los/as presos/as

TERRO-
RISMOA
ETA
BIKTIMAK

HUNGER (2008). Steve McQueen. Britainia Handia-Irlanda. 96 min.

Mazeko espetxea, Ipar Irlandan, benetako infernua zen 1981ean. IRAko presoak asteak zeramatzaten bizi-baldintzak hobetzeko greban, espetxeko arropari eta beren higieneari uko eginez ere. Hara Davey Gillen heldu zen, preso berri bat, protestarekin bat egin eta Gerry Campbell beteranoarekin partekatu zuen gela, eta berak espetxeko bizi arrunta erakutsi zion pixkanaka. Laster Bobby Sands ezagutu zuen, altxamenduaren burua eta gose-greban hasitakoa.

La prisión de Maze, en Irlanda del Norte, es un auténtico infierno en 1981. Los presos del IRA llevan unas semanas con una huelga para mejorar sus condiciones de vida, renunciando a la ropa de la prisión y a su higiene personal. Allí llega Davey Gillen, un nuevo recluso, que se adhiere a la protesta y pasa a compartir celda con un veterano, Gerry Campbell, quien le introduce poco a poco en la vida ordinaria de la prisión. Pronto conocerá a Bobby Sands, el cabecilla de la revuelta, que inicia una huelga de hambre.

• **16:30**

Petrolio ustiategiak: ingurumenaren eta biztanleriaren gaineko ondorioak
Explotaciones petrolíferas: efectos en el medio ambiente y en la población

LATINO-AMERIKA

CRUDE (2009). Joe Berlinger. Estatu Batuak. 104 min.

Denbora guztietako petrolio-kutsadurako, "Amazonetako Txernobil" delako, kasu entzutetsu eta garrantzitsuenetako baten istorioa. Hiru urtean, Joe Berlinger dokumentalgile ospetsua –**Metallica: Some Kind of Monster**, (2004)– gidari hartutako lantaldeak lehenengo eskutik jarraitu zuen Ekuadorreko Amazona oihan-inguruneko 30.000 kaltetuk Chevron petrolioaren erraldoiaren kontra jarritako salaketaren prozesu osoa.

Historia de uno de los casos más famosos e importantes de contaminación petrolífera de todos los tiempos, el llamado "Chernobyl del Amazonas". Durante tres años el equipo comandado por el prestigioso documentalista Joe Berlinger –**Metallica: Some Kind of Monster** (2004)– siguió en primera persona todo el proceso de denuncia por parte de un grupo de 30.000 damnificados de una zona de la selva amazónica de Ecuador contra el gigante petrolífero Chevron.

asteartea / martes
apirilak 27 abril

• 19:00

Sinner (2009). Meni Philip. Israel. 28 min.

Yotamek barnetegi judu ultraortodoxo batean ikasten du, eta ernatzen ari zaion sexualitatearen kontra borrokatzen saiatzen da. Nahastuta, kontseilari baten aholkularitza eskatu du; hura, berriz, bere xalotasunaz aprobetxatu da.

Yotam estudia en un internado judío ultra-ortodoxo, e intenta luchar contra el despertar de su sexualidad. Confundido pide guía a su consejero, que abusa de su inocencia.

Saharako gatazka
El conflicto saharaui

DK & EUROPA SAN SEBASTIAN DONOSTIA 2016

AFRIKA

EL PROBLEMA. TESTIMONIO DEL PUEBLO SAHARAUI (2010). Jordi Ferrer, Pablo Vidal. Espainia. 80 min.

Lau urte eta erdian Mendebaldeko Saharan bildutako lekukotzak eta dokumentuak erakusten dituen dokumentala da. Ezkutuan hartutako irudiak erakusten ditu, Marokoko agintariek ez baitute han gertatzen dena grabatzen uzten. Mendebaldeko Sahara izena edo erreferendum hitza ere ezin dute erabil. Han egoerari “arazoa” deitzen diote denek.

Documental que recoge los testimonios y documentos recogidos a lo largo de cuatro años y medio en el Sáhara Occidental. Muestra imágenes conseguidas de forma clandestina, ya que las autoridades marroquíes no permiten la grabación de lo que sucede allí. Ni siquiera se pueden utilizar el nombre Sáhara Occidental o la palabra referéndum. Allí todos se refieren a su situación como “el problema”.

• 22:30

Bingo (2009). Timur Ismailov. Holanda. 27 min.

Bingo Herbeheretara etorkizun hobearen bila heldutako ijito gazte moldaviarra da. Higiezinak eraisteko konpainia txiki batean egiten du lan paperik gabe boxeolari izandako errusiar batekin eta biologia-irakasle txetxeniar batekin.

Bingo es un joven gitano moldavo que llegó a Holanda en busca de un futuro mejor. Trabaja, sin papeles, en una pequeña compañía de demolición de inmuebles con un antiguo boxeador ruso y con un profesor de biología checheno.

Emigrazioak banandutako familiak
Familias divididas por la emigración

LATINO-AMERIKA

LOS QUE SE QUEDAN (2008). Juan Carlos Rulfo, Carlos Hagerman. Mexiko. 96 min.

Asko hitz egiten da migrazioaz, lehen mailako gaia da Mexikon. Aldiz, oso gutxi dakigu bestaldera pasa zirenen familiak bizi diren tokietan gertatzen denaz. Zerbait errotik aldatu da hirietan, herrietan, komunitateetan eta joandako pertsonen familietan. Zer gertatzen da haiekin? Nola aldatzen da familia behin zapuztua izan denean? Zer gertatzen da seme-alabarik gabeko gurasoz, aita gabeko seme-alabez eta senar gabeko emaztez betetako komunitatean? Zer gertatzen da gazterik gabeko eta jendearen erdia falta duten herrietan?

Se habla mucho de la migración, asunto de primer orden en México; pero sabemos muy poco de lo que ocurre en los lugares donde viven las familias de los que se fueron al otro lado. Algo profundo cambia en las ciudades, en los pueblos, en las comunidades y familias de las personas que se quedan. ¿Qué pasa con ellos? ¿Cómo se transforma la familia una vez truncada? ¿Qué ocurre en la comunidad llena de padres sin hijos, hijos sin padres y esposas sin esposos? ¿Qué pasa en los pueblos sin jóvenes, sin la mitad de su gente?

• **16:30**

Genozidioak / Genocidios

AFRIKA

MY NEIGHBOR MY KILLER (2009). Anne Aghion. Estatu Batuak. 76 min.

1994an, Ruandako ehun eta milaka *hutu* herrialdeko *tutsi*-gutxiengoa hiltzera xaxatu zituzten. Hiriburutik herri txikienetara, tokiko "jende-andanek" bizitza osoko adiskideak eta senitartekoak erail zituzten, gehienetan matxete eta asmatutako armen bidez. 2001ean, Gobernuak "Gacaca Auzitegi" direlakoak eratu zituen, aire zabalean egitekoak; bertan, herritarrek bizilagunak epaituko zituzten nazioa berreraikitzeko ahaleginean. Berradiskidetze-esperimentu horretan, genozida aitortuak etxera bidaltzen zituzten kartzelatik, eta bizirik zirauten traumatizatuei barkatzeko eta pareko atean bizitzen jarraitzeko eskatzen zieten.

En 1994, en Ruanda cientos de miles de *hutus* fueron incitados a exterminar a la minoría *tutsi* del país. Desde la capital hasta los pueblos más pequeños, "patrullas" locales asesinaron a amigos de toda la vida y familiares, generalmente con machetes y armas improvisadas. En 2001 el Gobierno creó los llamados "Tribunales Gacaca", que tenían lugar al aire libre, y donde los propios ciudadanos juzgaban a sus vecinos en un intento por reconstruir la nación. Como parte de este experimento de reconciliación, genocidas confesos eran enviados a casa desde la cárcel, mientras a sus traumatizados supervivientes se les pedía que les perdonasen y continuasen viviendo puerta con puerta con ellos.

asteazkena / miércoles
apirilak 28 abril

• 19:00

Lost (Perdido) (2009). Alberto Dorado.
Espainia. 3 min.

Film labur honek eremu zabalen eta basamortu-inguruneko Mendebaldeko Afrikan kokatzen gaitu. Saliou ezagutu dugu, patruila batek aurkitu duenean galduta dirudien ume somaliarra.

Este cortometraje nos sitúa en el África occidental de vastos espacios y ambiente desértico. Conocemos a Saliou, un niño somalí que parece perdido, en el momento de ser encontrado por una patrulla.

*Genozidioak / Genocidio*s

EL DÍA QUE DIOS SE FUE DE VIAJE
(*Le jour où Dieu est parti en voyage*, 2009).
Philippe Van Leeuw. Frantzia-Belgika. 94 min.

Ruanda, 1994ko apirila. Genozidioaren lehenengo egunetan, Mendebaldarrek herrialdetik ihes egin zuten. Ebakuazioa baino lehen, belgikar familia batek teilatupean ezkutatuta utzi du Jacqueline neskamea eta, hartara, bizitza salbatu du. Egun batzuk ezkutatuta eman ondoren, herrixkara umeen bila joatea erabaki du. Han ikusiko du herrialdean benetan zer gertatu den eta toki guztietatik inguratuta daukan izugarrikerian murgilduko da.

Ruanda, abril de 1994. Durante los primeros días del genocidio, los occidentales huyen del país. Antes de su evacuación, una familia belga deja escondida en el ático a su niñera, Jacqueline, que consigue así salvar la vida. Tras pasar unos días oculta decide ir a su aldea en busca de sus hijos. Allí descubrirá lo que ha pasado realmente en el país y se sumergirá en el horror que la rodea por todas partes.

asteazkena / miércoles
apirilak 28 abril

• 22:30

Borroka feminista / La lucha feminista

VINDICACIÓN (2010). Susana Koska. Espainia. 60 min.

"*Kalean jokatu egiten dugu aldarrikatu [vindicar] aditza*" izan zen 70eko urteetako mugimendu feministaren goiburuetako bat. **Vindicación**ek pertsonala eta politikoa denaren, intsumisio zibilaren eta militantzia politikoaren miaketa da, baita femenino denarena eta feminismoarena ere. **Vindicación** XX. mendeko azken urteotako emakumeen historia politikoari emandako begiratu pertsonala da.

"*En la calle se conjuga el verbo vindicar*" fue una de las consignas del movimiento feminista de los años 70. **Vindicación** explora sobre lo personal y lo político, la insumisión civil y la militancia política, sobre lo femenino y lo feminista. **Vindicación** es una mirada personal a la historia política de las mujeres de los últimos años del siglo XX.

• **16:30**

Bába (2008). Zuzana Špidlová. Txekiar Errepublika. 21 min.

"Amak inoiz ez dit galdetu. Berak beti ekarri zuen amona etxera. Orain, berriz, nire logelaren erdian lo egiten du, eta nik zaindu behar dut. Denbora osoan".

"Mamá nunca me ha preguntado. Ella simplemente trajo a la abuela a casa. Ahora duerme en medio de mi habitación y yo tengo que cuidar de ella. Todo el tiempo".

Hirugarren adina hirugarren munduan
Tercera edad en el tercer mundo

LOLA (2009). Brillante Mendoza. Frantzia-Filipinak. 110 min.

Lola ("amona" tagaloz) Separen biloba erail dute bere mugikorra lapurtzeko. Ezbeharra jasan arren, bere onera etorri behar da berriz, eta hileta prestatzen hasi haizeak eta euriak erasandako Manilan. Lola Puring biloba espetxetik ateratzen saiatzen da, bertan baitago epaiketaren zain Lola Separen biloba erailtzeaz leporatuta.

El nieto de Lola ("abuela" en tagalo) Sepa ha sido asesinado para robarle el móvil. Pese a la tragedia que ha sufrido, debe sobreponerse y comenzar los preparativos del funeral en una Manila azotada por el viento y la lluvia. Lola Puring intenta que su nieto salga de la cárcel, donde está a la espera de juicio acusado de haber asesinado al nieto de Lola Sepa.

• 19:00

Diploma (2009). Yaell Kayam. Israel. 20 min.

Hebrongo gau bat. Israelgo kolonoak Pourim festa ospatzen ari dira. Bitartean, hamabost urteko Samir-ek bere arreba zahar Ayati lagundu nahi dio unibertsitateko bere diploma hartzera.

Una noche en Hebrón. Los colonos israelitas celebran la fiesta de Pourim. Mientras, Samir, de quince años, insiste en acompañar a su hermana mayor, Ayat, a recoger su diploma de la universidad.

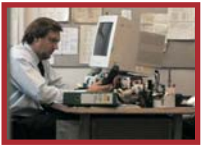
Israelen finkapenak Palestinako lurralde okupatuetan / Asentamientos israelíes en territorios ocupados de Palestina

BIL'IN, MY LOVE / BIL'IN HABIBTI (2006). Shai Carmeli Pollak. Israel. 84 min.

Bere lurraldea salbatzen ahalegintzen den Palestinako herri txiki baten historia da hau, eta indarkeriarik gabe Israelgo armadari aurre egiten dio. Segurtasun-arrazoien aitzakian, Bil'inek bere lurraldeen zati handi bat galduko du banantzeko harresi bat eraikitzearen eta israeldarren finkapen berri baten ondorioz.

Esta es la historia de un pequeño pueblo palestino que trata de salvar su territorio y que se enfrenta de una forma no violenta al Ejército israelí. Con el pretexto de razones de seguridad, Bil'in va a perder gran parte de sus tierras debido a la construcción del muro de separación y de un nuevo asentamiento israelí.

• 22:30



Edgar (2009). Fabian Busch. Alemania. 12 min.

Duela bi urte emaztea hil zitzaionetik, Edgar bakarrik egon da. Egun horretan, bere bizitzak zentzua galdu zuen. Orain, lana aurkitu behar duela erabaki du.

Desde que murió su mujer hace dos años, Edgar ha estado solo. Aquel día su vida se quedó sin sentido. Ahora decide que tiene que encontrar trabajo.

DK & EUROPA
SAN SEBASTIAN DONOSTIA 2016

Shock doktrina / La doctrina del shock

LA DOCTRINA DEL SHOCK (*The Shock Doctrine*, 2009). Michael Winterbottom, Mat Whitecross. Britainia Handia. 78 min.

Naomi Kleinen izenburu bereko liburuan oinarritutako dokumentala da, eta "hondamendiaren kapitalismoa"ren gorakadaren azalpena ematen du: gobernuek eta enpresa handiek kinka larriak baliatzen dituzte herrialde ahulenen ekonomiak arpilatzeko. Filmak Chicagoko Unibertsitatean Milton Friedman muturreko teoriak hedatzen nola hasi zen aztertzen du, baita azken 40 urteotan herrialde eta egoera oso desberdinetan horiek izandako aplikazioa ere: Pinocheten Txilen, Yeltsinen Errusian, Thatcher-en Britainia Handian eta, oraindik orain, Afganistan eta Iraken inbasioetan.

Documental basado en el libro del mismo título de Naomi Klein, que explica el auge del "capitalismo del desastre": la explotación de momentos de crisis por parte de gobiernos y grandes empresas para saquear las economías de países vulnerables. La película rastrea el comienzo de la extensión de las teorías radicales de Milton Friedman en la Universidad de Chicago y su aplicación en los últimos 40 años en países y situaciones tan dispares como el Chile de Pinochet, la Rusia de Yeltsin, la Gran Bretaña de Thatcher y, más recientemente, las invasiones de Afganistán e Iraq.

DK & EUROPA
SAN SEBASTIAN DONOSTIA 2016

ostirala / viernes
apirilak 30 abril

• 16:30

Terrorismoaren biktimak diren emakumeen prozesu emozionala / El proceso emocional de las mujeres víctimas del terrorismo

TERRO-
RISMOA
ETA
BIKTIMAK

MUJERES EN CONSTRUCCIÓN (2009).
Begoña Atín, Maite Ibáñez. Espainia. 56 min.

Mujeres en construcciónek eraso terrorista baten biktima izandako hainbat emakumeren eraikuntza pertsonala islatzen du, haien sentimenduak eta balioak adieraztearen bidez. Ibilbide horretan, hainbat alderdiri erreparatzen zaio: asasinatzearen albistea, sinesgaiztasuna, zergatiaren bilaketa, amaren rola, pizgarrien, proiektuen, ilusioaren falta, sentitutako hutsa eta bakardadea eta, halaber, beldurra, amorrua eta ezintasuna.

Mujeres en construción refleja el proceso de reconstrucción personal de diversas mujeres que han sido víctimas de un atentado terrorista, a través de la expresión de sus sentimientos y valores. Un recorrido que toca aspectos tales como la noticia del asesinato, la incredulidad, la búsqueda de un porqué, el rol de madre, la falta de alicientes, de proyectos, de ilusión, el vacío y la soledad que sienten, y también el miedo, la rabia y la impotencia.

• **19:00**

BUKAERA / CLAUSURA

Estatu Batuetako herritar beltzen eskubideen aldeko borroka / La lucha por los derechos de la ciudadanía negra en Estados Unidos

SOUNDTRACK FOR A REVOLUTION (2009). Bill Guttentag, Dan Sturman. Estatu Batuak. 83 min.

Estatu Batuetako eskubide zibilen aldeko mugimenduaren musika bidezko historia da. Protesta-abeslariek bileretan, piketeetan, kartzelageletan eta abarretan jotzen zituzten beren doinuak, haien borroka gorenean zegoenean. Abesti horien (John Legend, Joss Stone, Wyclef Jean edo The Rootsen ahotik) bertsio berrien, artxiboko materialaren eta eskubide zibilen aldeko borrokalariekin (adibidez, John Lewis kongresukidea, Harry Belafonte, Julian Bond edo Andrew Young enbaxadorea) egindako elkarrizketen bidez, filmak Estatu Batuen historiako etapa hori aztertzen du.

Esta es la historia del movimiento por los derechos civiles en los Estados Unidos a través de su música. Los cantantes protesta interpretaban sus temas en reuniones, piquetes, celdas… mientras su lucha estaba en su apogeo. Mediante nuevas versiones de estas canciones (interpretadas por artistas como John Legend, Joss Stone, Wyclef Jean o The Roots), material de archivo y entrevistas con luchadores por los derechos civiles como el congresista John Lewis, Harry Belafonte, Julian Bond o el embajador Andrew Young, el film explora esa etapa de la historia estadounidense.

caraaldea

osteguna / jueves
apirilak 29 abril

FILMA
PELÍCULA

• **19:00**

C. C. Okendo K. E.

Ahaztutako frankismoaren biktimak argira ekarri / Desenterrar del olvido a las víctimas del franquismo

LOS CAMINOS DE LA MEMORIA (2009).
José Luis Peñafuerte. Belgika-Espainia. 96 min.

Los caminos de la memoriaen argudioak Espainian sakabanatutako hobi komunetako bat irekitzeari erreparatzen dio. Bertan, boluntarioek, erraildako talde baten hezurrak erabateko arretaz azaleratzen dituzte. Horien osaerak izugarrikeriaren marrazki bat uzten du agerian. Hezur-aztarnek hirurogeita hamar urtetan gelditutako sekuentzia irudikatzen dute. Gertaera horien erlojua berriz jartzen da martxan, eta memoria berreraiki egiten da. Biktimen seme-alabek hartzen dute hitza, eta isiltasunaren madarikazioa hausten.

Los caminos de la memoria centra su argumento en la exhumación de una de tantas fosas comunes diseminadas por España. En ella, los voluntarios desvelan con suma delicadeza los huesos de un grupo de asesinados. Su composición recuerda a un relieve del horror. Los restos óseos dibujan la secuencia detenida durante más de setenta años. El reloj de aquellos acontecimientos vuelve a ponerse en marcha, la memoria se reconstruye. Los hijos de las víctimas hablan y consiguen romper el maleficio del silencio.

FILMA
PELÍCULA

• **19:00**

C. C. Okendo K. E.

Erbestea: "Ez naiz hemengoa, ezta hangoa ere"
Exilio: "No soy de aquí, ni soy de allá"

LATINO-AMERIKA

LA PÉRDIDA (2009). Javier Angulo, Enrique Gabriel. Espainia-Argentina. 98 min.

La pérdida klase intelektual, akademiko eta zientifiko oso baten erbesteari buruzko hausnarketa da; izan ere, 60-70 urteetako indarkeria politikoaren ondorioz, Argentina utzi behar izan zuten. Pelikula Enrique Gabrielek –**En la puta calle** (1997) eta **Las huellas borradas** (1999)– eta Javier Angulok (Valladolideko Zinemaldiko zuzendari) zuzendu dute, eta harrerako herrialdeetan arrakastaz lan egiten duten hamabi argentinar erbesteraturi egindako elkarrizketen inguruan harilkatzen da. Zer izango litzateke Argentinaz egun belaunaldi adimentsu horrez gabetua izan ez balitz?

La pérdida es una reflexión en torno al exilio de toda una clase intelectual, científica y académica que, debido a la violencia política de los años 60-70, se vio forzada a abandonar la Argentina. La película, dirigida por Enrique Gabriel –**En la puta calle** (1997), **Las huellas borradas** (1999)– y Javier Angulo, director del Festival de Valladolid, se estructura en torno a entrevistas realizadas a una docena de exiliados argentinos que trabajan con éxito en sus países de acogida. ¿Qué sería la Argentina de hoy de no haberse visto desprovista de aquella brillante generación?

ERAKUSKETA
EXPOSICION

C. C. Okendo K. E.

Ordutegia / Horario:
10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00

HILOTZAK HOBITIK ATERATZEN, DUINTASUNAK BERRESKURATZEN
EXHUMANDO FOSAS, RECUPERANDO DIGNIDADES

Erakusketa honetan bildu du Aranzadi Zientzia Elkarteak 2000 urtetik aurrera Gerra Zibileko hobien inguruan egindako ikerketa-lana. Argazkien bitartez, hobitik ateratzeko prozesuaren alor zientifikoa eta giza alderdia erakusten dira, eta arreta berezia eskaini zaie desagertuen familiei.

La Sociedad de Ciencias Aranzadi recoge en esta exposición el trabajo que ha realizado en torno a la investigación de fosas de la Guerra Civil desde el año 2000. A través de fotografías, presenta tanto la faceta científica como humana del proceso de exhumación, dedicando una especial atención a las familias de las personas desaparecidas.

HITZALDIA
CONFERENCIA

• **19:00**

C. C. Okendo K. E.

MEMORIA HISTORIKOA BERRESKURATZEN
RECUPERANDO LA MEMORIA HISTÓRICA

Francisco Etxeberriak, auzitegiko mediku eta UPV/EHUko irakasle, hitzaldia emango du azken hamar urtean Aranzadi Zientzia Elkarteak hobi komunen inguruko ikerlanei eta horiek irekitzeari buruz. Etxeberria Elkarte horretako presidentea da.

Francisco Etxeberria, forense y profesor de la UPV/EHU, ofrecerá una conferencia sobre los trabajos de investigación y apertura de fosas comunes realizados en estos últimos diez años por la Sociedad de Ciencias Aranzadi, de la que es presidente.

ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES

Plaza Okendo

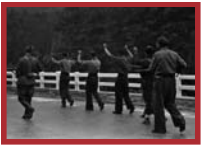
ERLIJIOEN MENDEA
EL SIGLO DE LAS RELIGIONES

Kanpoko erakusketa honetan, mundu osoan sakabanatutako Reuters Agentziako argazkilariek konfesio nagusi eta askotariko sinismenetako erlijio-ekitaldiei buruzko irudien sorta bat erakutsiko digute. Jainkoak, testu sakratuak eta erritualak elkarrekin partekatzen duten egia batean nahasten dira: heriotza fisikoaren ondoko bizitza espirituala.

En esta exposición exterior, fotógrafos/as de la Agencia Reuters repartidos/as por todo el mundo muestran un mosaico de imágenes sobre los acontecimientos religiosos de las principales confesiones y las creencias más dispares. Dioses, textos sagrados y rituales se entremezclan en una certeza compartida: la vida espiritual posterior a la muerte física.

Udal Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central (Alderdi Eder)

Ordutegia / Horario:
astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes:
10:00 – 20:30
larunbatak / sábados:
10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00



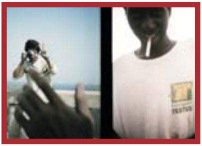
GIPUZKOA 1936-1950: KRONIKA BELTZEAN (ETA ZURIAN)
GIPUZKOA 1936-1950: CRÓNICA EN NEGRO (Y BLANCO)

Gipuzkoan gerra zibilean eta gerraren ondoren ateratako irudiek, oro har, tropa irabazleen triunfalismoa erakusten dute, eta baita gizartearen zati batena ere, Francoren erregimenaren aurreneko urteetan ondo bizi zen jendearena. 1936-1950 bitartean ateratako argazki erakusketa honek beste alderdi hori erakutsi nahi du, alderdi ilun eta ezezagun hori, batere nahi izan ez arren Gipuzkoaren etorkizuna latz markatu zuen aldi historiko baten protagonista izan zen milaka pertsonarena.

Las imágenes de la Guerra Civil y de la posguerra en Gipuzkoa muestran en general el triunfalismo de las tropas vencedoras y el reflejo de una parte de la sociedad que vivía cómodamente durante los primeros años del régimen franquista. Esta exposición de fotografías obtenidas durante el periodo 1936-1950 quiere mostrar la otra cara más oscura y desconocida, la de miles de protagonistas involuntarios/as de un episodio histórico que marcaría tristemente el futuro de Gipuzkoa.

C. C. Ernest Lluch K. E.

Ordutegia / Horario:
astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes:
16:00 – 21:30
larunbatak / sábados: 17:00 – 21:00



EGUN BAT EDO BI / UN DÍA O DOS
Deborah Metsch

Deborah Metsch artistak egunkari intimo bat erakutsiko digu Mendebaldeko Afrika, Florida, Maurizio Uharte eta Bahametako parajeetatik egindako bidaietan hartutako argazkien aukeraketa baten bidez.

“*Asko mugitu naiz, hemendik hara, maiz nire gizonarekin eta alabarekin. Paraje berriak atera nahi nituen argazkiz, aparteko uharteak, jende eta paisaia desberdinak. Bitxia da, irudi guztiak antzekoak dira, oso gutxi axola du tokia, nik biren arteko unea kontatzen dut, nire argazkien erdiko marra beltzekoa bezala*”. (Deborah Metsch)

La artista Deborah Metsch nos muestra un diario íntimo a través de una selección de fotografías tomadas durante un viaje por parajes de África Occidental, Florida, Isla Mauricio y las Bahamas.

“*Me he movido mucho, aquí y allá, a menudo con mi hombre y mi hija. Deseaba fotografiar nuevos parajes, islas apartadas, gentes y paisajes diferentes. Es extraño, todas las imágenes se parecen, importa muy poco el lugar, yo narro un momento entre dos, como el de la raya negra en medio de mis fotos*”. (Deborah Metsch)

Cines PRÍNCIPE

Ordutegia / Horario:
16:30 – 22:30

NIGERIA: LUR KUTSATUA, LURRA SUTAN
NIGERIA: TIERRA CONTAMINADA, TIERRA QUE ARDE

Amnesty Internationalek ondu du argazki-erakusketa hau. Bertan, Shell petrolio-konpainia Niger ibaiaren deltan eragiten ari den ondorio hondagarriak salatzen da, Afrikako ingurune horretako biztanleen eta ingurumenaren kaltetan. Kutsadura-maila altua, praktika gaiztoak eta petrolio-enpresen ez-egitea, Gobernuaren utzikeria larria eta talde armatuen ekintzak dimentsio askotako krisi gero eta handiagoa eragiten ari dira Nigerreko deltan.

Amnistía Internacional produce esta exposición fotográfica en la que denuncia los efectos devastadores que está causando la compañía petrolera Shell en el delta del río Níger y que afectan negativamente a la población y al medio ambiente de esta zona de África. El alto grado de contaminación, las malas prácticas e inacción de las empresas petrolíferas, el grave abandono por parte del Gobierno y la actuación de los grupos armados están propiciando una creciente crisis pluridimensional en el delta del Níger.

La Colchonería
(c/San Vicente)

Ordutegia / Horario:
asteartetik igandera / de martes a domingo:
17:00 – 00:00

VINDICACIÓN FEMINISTA

"Espainian feminismoa hasi zenean, Lidia Falconekin izandako gutun-truke bizi batean (Yeseriasen kartzelatuta zegoela, Madrilgo Correos kaleko eraso urruna bidegabe berari leporatuta), emakumeentzat soilik egokia zen ***Vindicación*** *deitutako aldizkari feminista honen egitasmoa itxuratzen hasi ginen. Gure gutun-elkartruke luzean hitza asmatu genuen* (vindicación), *kulturaz hain gabetutako herrialde honetan lehenago erabili gabeko hitza*".

(Carmen Alcalde)

"En una intensa correspondencia, en el inicio del feminismo en España, con Lidia Falcón (ella encarcelada en Yeserías, imputada injustamente por el lejano atentado de ETA en la calle Correos de Madrid),comenzamos a pergeñar el proyecto de esta revista feminista y sólo apta para mujeres, llamada ***Vindicación****. En nuestro largo epistolario supimos inventar esta palabra –vindicación– nunca antes utilizada en este país tan paupérrimo de cultura*".

(Carmen Alcalde)

FNAC

Ordutegia / Horario:
astelehenetik larunbatera / de lunes a sábado:
10:00 – 22:00

PRESTES MAIA 911 ERAIKINEKO LEIHO BATETIK DESDE UNA VENTANA DEL EDIFICIO PRESTES MAIA 911
Julio Bittencourt

São Pauloko bihotzean kokatutako ardatz nagusietakoa den Prestes Maia etorbideko 911, MSTCk (Movimento Sem do Teto Centrok) okupatutako bi blokeko eraikin erraldoia da. Errauts koloreko bi bloke dira eta aspaldi batean Latin Amerikako abangoardiakoenen artean zegoen eraikintzat jo zuten; 360 leiho baino gehiago dauzka eta 460tik gora familia bizi izan dira bertan 2002ko azaroaren 3tik. Agintariekin izandako hainbat negoziazioren ondoren, azkenean Prestes Maiako 911 zenbakia 2007an hustu zuten. Brasildar argazkilari Julio Bittencourtek (1980) higiezin honen ia bost urteko okupazioko biztanleen erretratu batzuk biltzen ditu argazki hauetan.

El 911 de la avenida Prestes Maia, una de las mayores arterias situadas en el corazón de São Paulo, es un edificio gigante de dos bloques ocupado por el MSTC (Movimento Sem Teto do Centro). Dos bloques color ceniza, antaño considerados los edificios más vanguardistas de América Latina, con más de 360 ventanas y donde más de 460 familias han estado viviendo desde el 3 de noviembre de 2002. Tras diversas negociaciones con las autoridades, finalmente el número 911 de Prestes Maia fue desalojado en 2007. El fotógrafo brasileño Julio Bittencourt (1980) recoge en estas fotografías retratos de algunos de los habitantes de este inmueble durante los casi cinco años de ocupación.

Zinemaldiaren Informazio Bulegoa / Oficina de Información del Festival Victoria Eugenia Antzokia (Plaza Okendo)

Ordutegia / Horario:
10:00 – 14:00 / 16:00 – 20:00

BAKEAREN ETA GIZA ESKUBIDEEN ALDEKO IPUINAK ETA MARGOLANAK CUENTOS Y PINTURA PARA LA PAZ Y LOS DERECHOS HUMANOS

Donostiako VI. **Bakearen eta Giza Eskubideen aldeko Ipuinak eta Margolanak** haur- eta gazte-lehiaketan parte hartu duten haur eta gazteek egindako ipuin eta marrazkien erakusketa da. Igandean, apirilak 25ean, sariak banatuko dira Victoria Eugenia Antzokian ospatzekoa den festa berezi batean.

Exposición de los cuentos y dibujos realizados por los niños/niñas y jóvenes que han participado en la VI edición del concurso infantil y juvenil San Sebastián, **Cuentos y Pintura para la Paz y los Derechos Humanos**. El domingo 25 de abril se realizará la entrega de premios en una fiesta especial que se celebrará en el Teatro Victoria Eugenia.

MUSIKA
MÚSICA

• **23:00**

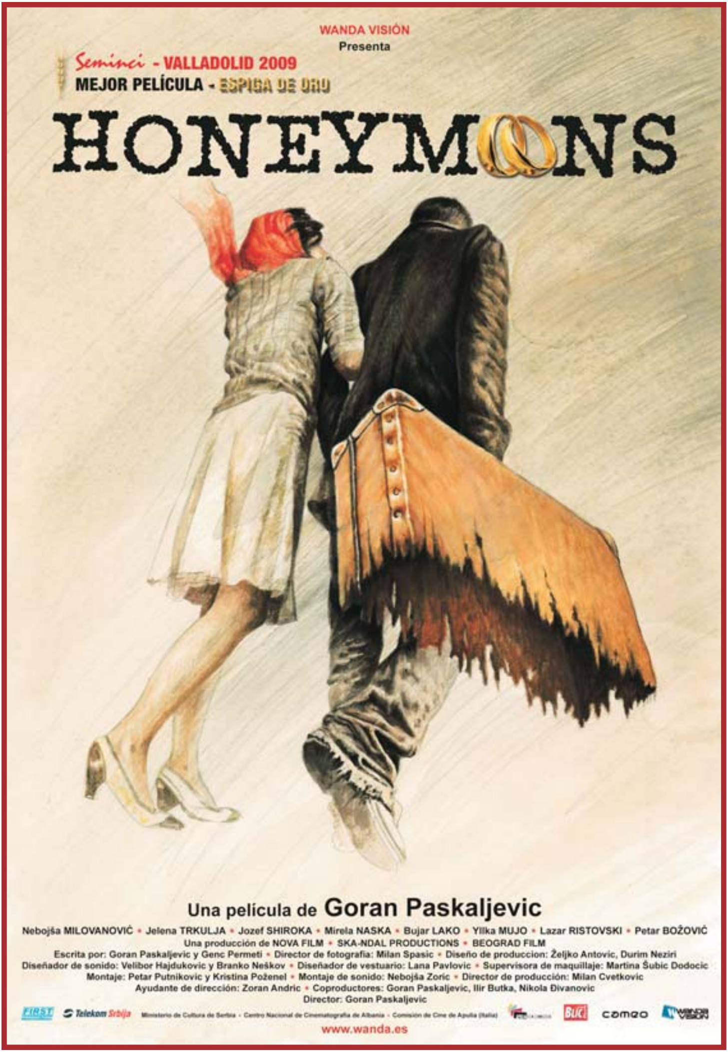
Gazteszena (C. C. Egia K. E.)

BUKAERA FESTA / FIESTA DE CLAUSURA

SOUL SUPREME

Luis Beltzak eta Alex Ubiñasek osatzen dute **Soul Supreme**, soilik eta esklusiban *soul* musikako doinuak eskaintzen dituen taldea. Luis Beltzaren ibilbideak Beltza Records du abiapuntu, hirurogeiko hamarkadatik gaurdainoko hainbat musika-generotan espezializatutako Donostiako denda bat; bertan, afrikar-amerikar musikaren alderdi guztiak lehenesten dituzte (soul-jazz-latino-Brasil). Bere aldetik, Alex Ubiñasek bildumagile eta entzuletzat jotzen du bere burua "*zentzua izan dudanetik*". Bere DJ lanetan, soul dantzagarri, jazz-funk eta disko-musika doinuen aldeko hautua egiten du.

Luis Beltza y Álex Ubiñas integran **Soul Supreme**, una formación dedicada única y exclusivamente a ofrecer temas pertenecientes a la música *soul*. La trayectoria de Luis Beltza se centra en Beltza Records, un establecimiento de Donostia especializado en distintos géneros musicales, desde los años sesenta hasta la actualidad, con especial prioridad a la música afro-americana en todas sus vertientes (soul-jazz-latino-Brasil). Por su parte, Álex Ubiñas se define como aficionado a escuchar y coleccionar "*desde que tengo uso de razón*". En sus actuaciones como DJ se decanta por temas de *soul* bailable, jazz-funk y música disco.



WANDA VISIÓN
Presenta
Seminci - VALLADOLID 2009
MEJOR PELÍCULA - ESPIGA DE ORO
HONEYMOONS
Una película de Goran Paskaljevic
Nebojša MILOVANOVIĆ • Jelena TRKULJA • Jozef SHIROKA • Mirela NASKA • Bujar LAKO • Yllka MUJO • Lazar RISTOVSKI • Petar BOŽOVIĆ
Una producción de NOVA FILM • SKA-NDAL PRODUCTIONS • BEOGRAD FILM
Escrita por: Goran Paskaljevic y Genc Permeti • Director de fotografia: Milan Spasic • Diseño de produccion: Željko Antovic, Durim Neziri
Diseñador de sonido: Velibor Hajdukovic y Branko Neškov • Diseñador de vestuario: Lana Pavlovic • Supervisora de maquillaje: Martina Šubic Dodocic
Montaje: Petar Putnikovic y Kristina Poženel • Montaje de sonido: Nebojša Zoric • Director de producción: Milan Cvetkovic
Ayudante de dirección: Zoran Andric • Coproductores: Goran Paskaljevic, Ilir Butka, Nikola Đivanovic
Director: Goran Paskaljevic
Telekom Srbija
cameo
www.wanda.es

Antolatzaileak / Organizadores

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián
Giza Eskubideen Saila
Área de Derechos Humanos

donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura

Babesleak / Patrocinadores

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
aecid

VICT 2008
Con el apoyo financiero del programa VICT
Comisión Europea - Dirección General Justicia, Libertad y Seguridad

Parte-hartzaileak / Participantes

unicef
UNHCR ACNUR
La Agencia de la ONU para los Refugiados
euskal batzordea
CEAR
LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE EDUCADORES PARA LA PAZ
+tu
ACADEMIA MEXICANA DERECHOS HUMANOS
XXV Años de Derechos Humanos en México
1984-2009
AMNESTY INTERNATIONAL
SOS RACISMO SOS ARRAZAKERIA
CUDHM
Cátedra Unesco de Derechos Humanos
UNAM - México

Laguntzaileak / Colaboradores

eitb
euskararen donostia patronatua
fnac
www.fnac.es
Herri Irratia
Donostia 1224 Om/94.8 Fm
Loiola 99.8 Fm
www.herri-irratia.com
SER Radio San Sebastián
Garbera

www.cineyderechoshumanos.com

5.000 ale / ejemplares 1.05 € ale bakoitza / unidad